

# الباب الأول

## المقدمة

### أ. خلفية البحث

اللغة هي الكلام<sup>١</sup>، وعند عبد الخير اللغة هي آلة كلامية التي تستخدم الإنسان للاتصال<sup>٢</sup>. في تعريف آخر أن اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم وهي أداة تستخدم للاتصال<sup>٣</sup>. وأيضاً اللغة هي لفظ المستخدمة من قبل كل الإنسان للتعبير عن مقاصدهم<sup>٤</sup>.

من المفهوم السابق أنّ اللغة هي آلة لاتّصال بين الإنسان والإنسان الآخر. والناس يقدم نيتهم أو الغرض إلى الأخرى باستخدام اللغة، ولذلك يجب أن يكون تعلمها أي اللغة وممارستها عند الفرد للصلة مع الأخرى

---

<sup>١</sup> نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج: جامعة مالكي الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١١)، ص. ٣-٤

<sup>٢</sup> أوريل بحر الدّين، فقه اللغة العربية، (UIN-Malang Press, Malang:2009) ص. ٣

<sup>٣</sup> Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, (Rineka Cipta. Jakarta: 2003). Hlm: 30.

<sup>٤</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، لبنان - بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٩، ص.

وظيفة اللغة حقيقة أن البشر يستخدمون اللغة كوسيلة أو وسيلة للتواصل بينهم، واللغة تعكس على النفس ووجود الإنسان في المجتمع. استعملت اللغة مرارا في أي المقام بالمعاني المختلفة. وفي شعب المحدد ينقسم إلى تحريري وشفاهي ولغة النطق وغيرها. ولها آثار غير عادي ومهم للغاوية كمفروق مع المخلوقات الأخرى الموجودة في هذا العالم.<sup>5</sup>

تعليم اللغة مهم كتعليم علوم آخر، والمفهوم أنّ اللغة في العالم كثيرة أحدها اللغة العربية. كلّ اللغة لها تراكم ولهجات وخاص مختلف بينها، واللغة العربية أفصح وأوسع اللغة من اللغة الآخر وأغنى في تركيبها وتغيير كلمتها وزيادة حرفها ومعانها واصطلاحها، وكثيرة من الكتب العلمية كتبت باللغة العربية وتلك تدلّ على أهميّة تعليم وفهم اللغة العربية.

فاللغة العربية كلغة الأجنبية في إندونيسيا لها اختلافات كثيرة باللغة الإندونيسية من ناحية اللغوية، وتلك الاختلافات تسبّب المشكلات والصعوبات في تعليمها. نجد الصّعوبات أحيانا في فهم اللغة أو النصّ أو كتب اللغة العربية خاصة

---

<sup>5</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Semantik*, (Angkasa:Bandung,1987, hal. 4-5.

في فهم المفردات الجديدة أو العبارة الإصطلاحية.<sup>6</sup> وهي أي العبارة الإصطلاحية

وجدت في كلّ اللغات مثل في اللغة الإنجليزية سميت *idiom*.

عرفنا أنّ العبارة الإصطلاحية لا نستطيع أن نفهمها حرفية لأن لها المعاني

المختلفة من الكلمات تصيغها. حتى لا بدّ أن نفهمها سياقية وترجمها بالبحث

على مرادفها إلى لغة الهدف للعبارة.

فإن العبارة الإصطلاحية عند خالي، هي عبارة عن بناء الكلمات يختلف

معناها الإجمالي عن معنى كل العناصر.<sup>7</sup>

وعند الشاعر، العبارة الإصطلاحية هي وحدات من اللغة (التي يمكن أن

تكون كلمات أو عبارات أو جملا) لا يمكن التنبؤ بمعناها من المعنى المعجمي

للعناصر أو المعنى النحوي للوحدات.<sup>8</sup>

والمفهوم من تلك التعريفات هي:

---

<sup>6</sup>Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hal 90.

<sup>7</sup> Ali Muhammad Al-Khuli, A. *Dictionary of Theoretical Linguistics (English-Arabic)*, Lebanon: Libraire Du Liban, hal. 125.

<sup>8</sup> Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Asdi Mahasatya, 2002, hal. 74-75.

(١) تتكون العبارة الإصطلاحية من كلمتين أو أكثر تصبح كياناً واحداً أو يمكن أن

تكون في شكل الجمل.

(٢) لا يمكن ترجمة العبارة الإصطلاحية وفهمها في ترجمة حرفية لأن هذه الكلمات

لها معانٍ مختلفة عن الكلمات التي تشكل جزءاً منها،

(٣) يجب فهم العبارة الإصطلاحية وترجمتها من خلال النظر إلى السياق ورؤية ما

يعادها في اللغة المنشودة.

إذا ترتبط العبارة الإصطلاحية بالكلمة الجديدة ستكون المعنى الجديد،

بظهور المعنى الجديد يجعل المستمع أو القارئ غامضاً في فهمها. خاصة إذا

كانت العبارة الإصطلاحية بلغة أجنبية تزيد الصعوبة في فهمها.

العبارة الإصطلاحية هي موحّدات اللغوية (الكلمة، التركيب، الجملة) ومعناها لا

يعرف من معنى المعجمي أو من معنى قواعدها، والمثال من الجملة " العين بصيرة

واليد قصيرة" ليس بمعنى "Mata melihat dan Tangan Pendek" ولكن بمعنى " Maksud

"hati memeluk gunung apa daya tangan tak sampai".

لذلك معنى العبارة الإصطلاحية هي معنى موحدة اللغوية التي تختلف من معنى

المعجمي أو من معنى تركيبها و عناصر مكوناتها.<sup>9</sup>

وجدت العبارة الإصطلاحية في أي مصادر كانت، إما من كلام العرب

أو في أي كتب تستعمل كثيرا عن معنى العبارة الإصطلاحية في نصوصها، وإحدى

مصادرها آخر في القرآن الكريم. لا بد أن نفهمها جيدا وصحيحا لمنع الخطأ في فهم

معانيها. كما في المثال:

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا

الأية	وَجَعَلْنَا	اللَّيْلَ لِبَاسًا
التركيب	الفعل والفاعل	المفعول والحال
المعنى المعجمي	Kami jadikan malam sebagai pakaian	
المعنى العبارة	Kami jadikan malam untuk istirahat	

فالمثال التالي:

<sup>9</sup> Moh Ainin, Imam Asrori, *Semantik Bahasa Arab*, Malang: CV Bintang Sejahtera Press, 2014, hlm 47-48

## وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾

فالمعنى من تلك العبارة هي تأكلون حقوق الضعفاء من النساء واليتامى

أكلا شديدا.

الأية	وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ	أَكْلًا لَمًّا
التركيب	الجملة الفعلية	الحال
المعنى المعجمي	Dan kamu memakan harta pusaka dengan cara mencampur baurkan	
المعنى العبارة	Dan kamu yang mengambil hak-hak fakir miskin dan anak Yatim	

فالمثال التالي:

## أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

أصحاب اليمين عند المعجم بمعنى صار ذا صاحب اليمين ولكن المعنى

من تلك العبارة هي لعظمة مكائنتهم وشأنهم عند الله وهم من المفلحين.

الأية	أُولَئِكَ	أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ
-------	-----------	-------------------------

التركيب	المبتداء	الخبر
المعنى المعجمي	Mereka adalah golongan kanan.	
المعنى العبارة	Mereka orang-orang yang beriman	

نظرا على المشكلة السابقة أرادت الباحثة أن تقوم البحث في القرآن

الكريم خاصّة في الجزء الآخر أي "جزء عمّ" من سورة التّباء إلى سورة النّاس.

لماذا اختارت الباحثة "جزء عمّ" لأنّ لها آيات قصيرة لازم علينا تدرسه

وتحفظه وتستخدمه عند الصّلاة وعند الدّرس في المدارس، حتّى لا بدّ أن نعرف

ونفهم معانيها خاصة معاني العبارة التي تتضمّن فيه ليمنع الأخطاء في فهم

الآيات عند القراءة وليسهلنا في حفظ الآيات صحيحا وجيدا. وأيضا لسهولة

فهم معاني الآيات التي نقرأها وندرسها.

في القرآن الكريم خاصّة في جزء عمّ كثيرة تتضمّن العبارة الإصطلاحية

عن القصص في يوم الآخر وأخبار من القوم السلف وتهديد الله ووعد الله وغيرها

حتّى نستطيع أن نأخذ العبرة لحياتنا ، وتلك ترغب الكاتبة أن تحلّلها في هذا

البحث العلمي بالدراسة التقابلية لتبين معاني العبارة الإصطلاحية فيها واللغة

الإندونيسية لعصمة الطلبة أو المتكلم أو الكاتب من الصعوبات والأخطاء في فهم معاني الآيات.

تهدف الدراسة التقابلية إلى تحليل المقارنة والاختلاف بين اللغتين أو أكثر اللغات استفادة لتصحيح تعليم اللغة الأجنبية بفهم الاختلاف بين اللغتين. من هذه الدراسة يظهر المقارنة والاختلاف بين هاتين اللغتين ويمكنهم باستخدامها في تعليم اللغة العربية. وهذه العملية تسمى بالتحليل التقابلي.

أرادت الباحثة لبحث العبارة الإصطلاحية بين الإندونيسية والعربية في القرآن الكريم لتحليل المعاني والمقارنة والاختلاف بينها تحت الموضوع: العبارات الإصطلاحية في القرآن الكريم (دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية).

#### ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية السابقة، فإن صيغة المشكلة في هذه الدراسة هي كما يلي:

يلي:

١. ما الآية التي تتضمن العبارة الإصطلاحية في القرآن الكريم؟

٢. كيف الأنماط والمعاني العبارة الإصطلاحية التي تتضمن في القرآن الكريم؟

---

<sup>10</sup> Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*, Univeritas Padjajaran Bandung, *Journal of Arabic Studies* 1 (2), 2016, hal. 64.



٣. ما أوجه المقارنة والإختلاف بين العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم و

العبارات الاصطلاحية في اللغة الإندونيسية؟

### ج. أهداف البحث

بناءً على أسئلة البحث، فإن صياغة المشكلة في هذه الدراسة هي كما

يلي:

بناءً على أسئلة البحث، فإنّ أهداف هذا البحث هي تحديد ما يلي:

١. لتحليل العبارة الإصطلاحية التي تتضمن في القرآن الكريم.

٢. لوصف أنماط العبارة الإصطلاحية التي تتضمن في القرآن الكريم.

٣. لوصف المقارنة والإختلاف بين العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم و

العبارات الاصطلاحية في اللغة الإندونيسية.

### د. أهمية البحث

#### ١. الأهمية النظرية:

يرجى هذا البحث يمكن أي يكون كالمراجع، ويزيد ثروة المعلومات عن

العبارة الإصطلاحية في القرآن الكريم. وتلك يمكن الطلبة أن يعرفوا كيف العبارة

الإصطلاحية في القرآن الكريم ويعرفوا التشابه والإختلاف بتلك العبارة باللغة

الإندونيسية.

## ٢. الأهمية التطبيقية:

### أ. للمدرّس

من نتائج البحث يمكن أن يكون مدخلات في تحسين وترقية عملية تعليم اللغة العربية حتى تحصل على أحسن وجه وأمثل للأمل والغرض. وتساعد المدرّسين في عملية تعليم اللغة العربية.

### ب. للطلّبة

ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث تحقيق تعليم اللغة السهولة. ويتعلّمون المقارنة والاختلاف بين العبارة الإصطلاحية في اللغة العربية والإندونيسية.

### هـ. التحديد الإجرائي

لإحذار الخطأ في تفسير الموضوع السابقة فتبين الباحثة بعض الإصطلاح السابقة كما يلي:

١. العبارات الإصطلاحية هي الألفاظ كانت مشهورة ومستخدمة واسعة

ولكن ليس بشكل كامل وفقا للقواعد المعمول بها.<sup>١١</sup> وفي هذا البحث

---

<sup>11</sup>Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab)*, (Yogyakarta, Tiara Wacana Yogya, 2004), Hal 111.

أرادت الباحثة لتحليل العبارة الإصطلاحية في القرآن الكريم أي في جزء عمّ خاصة العبارات عن تهديد الله ووعدده على النَّاس في يوم الآخر، ثمّ تحلّلها من النظريات في الكتب والتّفسير والمعاجم لحصول أشكالها ومعانها صحيحاً.

٢. القرآن الكريم هو الكلام أي معجزة الله، المنزل على خاتم النبي والمرسلين، بواسطة الأمين ملائكة جبريل عليه السلام، المكتوب في المصحف، المنقول بالتواتر، المتعبد بتلاوته، ابتداءً بسورة الفاتحة، والمختوم بسورة النَّاس.<sup>١٢</sup> وتقصد بالقرآن الكريم في هذا البحث الآيات التي تتضمن فيها العبارات الإصطلاحية في القرآن الكريم خاصة في "جزء عمّ" من سورة النَّبأ إلى سورة النَّاس.

٣. اللّغة العربيّة: اللّغة العربية الفصحى الحديثة والتقليدية كما أنّ اللّغة العربية تستخدم عملية في جميع الكتابات العربية، وهذا النموذج المستخدم في الخطاب المنطوقة مثل الإختفالات والخطاب المكتوبة مثل المجلّات.

٤. اللّغة الأندونيسية: والمراد بها هي اللّغة الإندونيسية الرسمية التي تستخدمها في مجال التعليم والورقة الرسمية والوثائق الرسميّة ومجالس العلم وغيرها.

---

<sup>١٢</sup> محمد علي الصابوني، التبيان في علوم القرآن، بيروت: عالم الكتب ١٩٨٥ م، ص ٨٠

٥. دراسة تقابلية: هي دراسة مقارنة للغتين أو أكثر أو لهجات مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها. فالمراد بها في هذا البحث أي تحليل تقابلي بين العبارة الإصطلاحية في اللغة العربية والإندونيسية. وأيضاً بتحليل الدلالية لتعريف معاني العبارة الإصطلاحية من خلال معنى المعجمي ومعنى السياقي مناسباً بسياق الآية القرآنية وأيضاً تحلل أنماط كلماتها ثم تقارنها بين اللغتين.

#### و. الدراسات السابقة

١. البحث الذي أجرته ليليك رحمة نور خالصاً في أطروحتها بعنوان التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية: الدراسة النحوية والدلالية، سنة (٢٠٠٨)، في هذه الأطروحة، تناقش ليليك التعابير باللغة العربية مع دراسات بناء الجملة الدلالية.<sup>١٣</sup> يدرس الباحث خصائص التعابير في اللغة العربية وعمليات تشكيلها، والعناصر المكونة لها، وأنواع المصطلحات وبناء المصطلح باللغة العربية.

---

<sup>13</sup> Lilik rochmad Nurcholiso, (2008) *Idiom dalam Bahasa Arab: Kajian Sintaksis dan Semantis*, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta: 2008.

والمقارنة بين هذا البحث بالبحث السابق هي مساوي في دراسة بحثه

يعني بالدراسة الدلالية ولكن في هذا البحث ليس بالدراسة التقابلي ولكن

بالدراسة النحوية

٢. البحث كتبه أوكي سوكيما في (Majalah Dikti) بالموضوع معنى المجازي الأسلحة

في العبارة الإصطلاحية العربية (دراسة دلالية) سنة ٢٠١٤.١٤ النتيجة هذا

البحث هي أن اصطلاحات الأسلحة لها معنى أكبر من سياق الحرب ، والتعابير

بعناصر الأسلحة في اللغة العربية يمكن أن تشير إلى سمات إيجابية وسلبية ،

والأنشطة البشرية، وكذلك العلاقات البشرية مع البشر الآخرين أو المناطق

الطبيعية المحيطة.

والفرق في هذه البحث والبحث السابقة هو من حيث ذات البحث أنّ

الباحثة ستبحث العبارة في القرآن الكريم خاصة في "جزء عمّ" ولكن في البحث

السابق تبحث العبارة في الكلمات التي تتصل بالأسلحة.

---

<sup>14</sup> Uki Sukiman jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta dalam DIKTI No: 040/P/2014, *Makna Figuratif Senjata dalam Idiom Bahasa Arab (Kajian Semantik)*.

٣. البحث كتبه أمي نور الفاطمة في مجلة لسان العرب تحت الموضوع العبارة

الإصطلاحية دراسة صرفية ونحوية، سنة (٢٠١٤).<sup>١٥</sup> النتائج التي توصلت إليها

هذه الدراسة هي أن الباحثة وجدوا ٦٨ العبارة العربية ، أي ٣٠ العبارة الموجودة

في قصة الرّزّ باللبن للشّخصين و ٣٠ العبارة الموجودة في الكتب العربية.

ذلك البحث يخصّص في الدراسة الصرفية والنحوية، إمّا الباحثة في هذا البحث

يخصّص بحثها عن الدراسة الدلالية المعجمية و الدلالية السياقية.

٤. البحث كتبه هرليتا سوسانتي (سنة ٢٠١٤) بالموضوع العبارة الإصطلاحية في

اللغة الإنجليزية بعنصور أجزاء الجسم ومقارنتها في اللغة الإندونيسية.<sup>١٦</sup> بناءً على

التحليل الذي تم إجراؤه ، فإن الاستنتاجات التي تم التوصل إليها هي كما يلي

، أولاً من حيث شكل التعابير الإنجليزية في شكل عبارات وعبارات بينما التعابير

في الإندونيسية في شكل كلمات وعبارات وعبارات وجمل حمراء. ثانياً، من

حيث المعنى مقسم إلى ثلاثة أنواع، لذا فإن اختيار الكلمات ومعانيها

متماثلان، واختيار الكلمات مختلف ولكن المعنى هو نفسه ، واختيار الكلمات

هو نفسه ولكن المعنى مختلف. ثالثاً، إن أسباب التشابه والاختلاف بين

---

<sup>15</sup>Umi Nurul Fatimah, jurnal Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching Vol 3 No 1 (2014) *Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis*. Universitas Negeri Semarang, 2013.

<sup>16</sup> Herlita Susanti, 2014 tesis: *Idiom Bahasa Inggris Berunsur Bagian Tubuh Manusia Dan Padanannya Dalam Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.

المصطلحين بين الإنجليزية والإندونيسية عوامل ثقافية مختلفة بين المستخدمين الإنجليزية والإندونيسية.

والفرق من هذا البحث بالبحث التي كتبت الباحثة هي تقع في ذات البحث. في تلك البحث أرادت الباحثة لتحليل أشكال العبارة في شكل العبارة التي تتضمن فيها عناصر أجزاء الجسم خاصّة ثمّ تقارنها في اللغة الإندونيسية، إمّا في هذا البحث تريد الباحثة أن تحلّل العبارة في "جزء عمّ" خاصة في الآية التي تتضمن عن تهديد الله، ووعده، والرّسالة، والنّصيحة وعن القصص من الأمم المتقدّمون.

٥. البحث التي أجرتها أنساه طيبة، سنة (٢٠١٥)، في بحثها بعنوان

العبارة الإصطلاحية اللغة العربية والإندونيسية مع الكائنات الطبيعية (دراسة اجتماعية).<sup>١٧</sup> النتائج التي توصلت إليها هذه الدراسة عن التعابير العربية وجدت تعابير بناء في شكل جمل، وهي العبارات الاسمية، والعبارات الجر، والعبارات اللفظية. وكذلك البناء التعابير في شكل جمل وجمل. بينما في المصطلح الإندونيسي، تم العثور على بناء المصطلح "إعادة الإرسال"، أي كلمة كاملة ومتكررة مع مودة تتكون من اللواحق مع البادئات واللاحقات ذات اللواحق.

---

<sup>17</sup>Ansah Thayyibah, S. Hum. (2015), Idiom B. Arab dan B. Indonesia yang Berunsur Benda Alam (Kajian Sosiosemantik). UIN Sunan Kalijaga.

المقارنة بين هذا البحث بالبحث السابق هذا هي مساويا بتحليل

التقابلي بين اللغتين ولكن تخالف في ذات بحثه وأيضا في منهج تحليل

البيانات.

ز. منهجية البحث

١. نوع البحث ومدخله

نوع البحث التي تقوم بها الباحثة في هذا البحث هو البحث المكتبي

(Library Research) . ومدخل البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المدخل النوعي

الذي يستخدم لنيل البيانات العميقة التي تتضمن المعنى العبارات الإصطلاحية في

بعض آيات القرآن الكريم. المدخل النوعي (Kualitatif) يقال بالبحث النوع، لأن

في هذا البحث مزية من مزيات النوعي، هي: البيانات الجوهرية من بعض آيات

القرآن، الباحثة جهاز الأساسية (Human Instrument) في جمع البيانات و تحليلها

دقيقة.<sup>١٨</sup>

واستخدمت الباحثة بالدراسة التقابلية لتحصل التشابه والإختلاف بين

هاتي اللغتين، وهذا البحث يستخدم بتحليل اللغوية الدلالية لأنّ البحث هذا

---

<sup>18</sup> Bogdan, Robert C. Dan Biklen, Sari Knopp, *Qualitative Research for Education*, London: Allyn and Bacon, Inc, 1982



يبحث عن المعنى. بتحليل معاني العبارة الإصطلاحية من خلال معنى المعجمي ومعنى السياقي مناسباً بسياق الآية القرآنية وأيضاً تحلل أشكالها وأنماط كلماتها باستخدام النظريات عن علم الدلالية مثل الكتب والمعاجم وغيرها.

## ٢. ذات البحث

ذات البحث في هذا البحث يعني القرآن الكريم أي جزء عمّ من السّورة النبأ إلى سورة التّاس.

## ٣. موضوع البحث

أما الموضوع في هذا البحث "العبارات الإصطلاحية في القرآن الكريم (بين اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية).

## ٤. مصادر البيانات

المصادر الرّئيسية هي البيانات التي لها صلة بالمبحوث مباشرة.<sup>١٩</sup> المصادر الرّئيسية في هذا البحث مأخوذة من القرآن الكريم خاصة الآيات من الجزء "الأخير" أو جزء عمّ التي تتضمن فيه "العبارة الإصطلاحية".

---

<sup>19</sup> Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Yogyakarta: Ar Ruzz, 2011), hal. 31.

المصادر الثانوية هي البيانات معاونة المصادر الرئيسية<sup>20</sup>، مأخوذة من كتب

المعاجم والتفاسير عن العبارة الإصطلاحية وعن الدراسة التقابلية وعن علم

الدلالية مثل:

- معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر.
- تفسير المنير، لوهبة الزحيلي.
- تفسير القرآن الكريم، محمد بن صالح العثيمين الخيرية.
- تفسير المراغي، لأحمد مصطفى المراغي.
- تفسير ابن كثير، لعلماد الدين أبي الفدا.
- علم الدلالة، لأحمد مختار عمر
- *Komposisi Bahasa Indonesia*, oleh Lamuddin Finoza.
- *Pengajaran Semantik*, Henry Guntur Tarigan.
- *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Henry Guntur Tarigan.

---

<sup>20</sup> Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*,.... hal. 32.

#### ٤ . أسلوب جمع البيانات

الأسلوب التي سلكتها الباحثة لجمع البيانات المحتاجة فهي التوثيق (*dokumentasi*)، وهو بطريق تحليل الكتب والملاحظات والمحفوظات حول مشكلة لها علاقة بالأشياء التي يتم البحث عنها.<sup>٢١</sup>

أما في هذا البحث جمعت وحددت الباحثة الآيات القرآنية التي تتضمن "العبارات الإصطلاحية"، ثم تحلل أشكالها وأقسامها وترجمتها باستخدام المعاجم المتعلقة وكتب آخر التي تتعلق بهذا البحث العلمي.

#### ٥ . أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات في هذا البحث هي:

##### (١) التقسيم

في هذا الخطوة، تبحث وتجمع البيانات وهي العبارة الإصطلاحية في القرآن الكريم خاصة في الجزء الثلاثون أو جزء عم.

---

<sup>21</sup> Nilamsari, Natalina. "Memahami studi dokumen dalam penelitian kualitatif." (2017): 177-181. Jurnal ilmiah ilmu komunikasi wacana universitas prof dr moestopo beragama jakarta.

## ٢) التحليل

ثمّ الباتّة تحلّل البيانات وهي العبارة الإصطلاحية من حيث مجموعتها عند النظريات المناسبة.

## ٣) التّرجمة

ثمّ في هذه الخطوة الثالثة، تتجم الباتّة البيانات أي العبارة الإصطلاحية التي تجمع بنظرية الدلالية خاصة في المعنى المعجمي والسياقي التي تتضمّن في كلّ الآية لها العبارة الإصطلاحية.

## ٤) الخلاصة

وفي الخطوة الأخير، تستنتج الباحثة الخلاصة من التحليل البيانات.<sup>٢٢</sup>

## ٦. هيكل البحث

هذا البحث يشمل على أربعة أبواب كما يلي:

**الباب الأول :** كتبت الباحثة في الباب الأول يعني المقدمة التي تحتوي على خلفية

البحث و التحديد الإجرائي، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهمية البحث،

---

<sup>22</sup> Susri Haerani, *Analisis Semantik Bahasa Argot dalam Novel Une Seconde Chance Karya Patrick Cauvin*, Universitas Pendidikan Indonesia, 2014. Bandung, hal. 62.

أسباب اختيار الموضوع، الدراسات السابقة و أسلوب جمع البيانات وإجراءات البحث و هيكل البحث .

**الباب الثاني :** النظرية العامة وهي تتكون على تحديد علم الدلالة عن مفهومها وأنواعها وتحديد العبارات الإصطلاحية في اللغة العربية والإندونيسية عن تعريفها وأقسامها وأنماطها ووظائفها وتحديد عن الدراسة التقابلية عن مفهومها وأهدافها ودورها وإجراءاتها.

**الباب الثالث :** منهج البحث هو يتكون على البحث المكتبي والمدخل النوعي وموضوعه هو العبارات الإصطلاحية في القرآن الكريم (بين اللغة العربية والإندونيسية) وذات البحث هو القرآن الكريم في جزء الآخر أو جزء عمّ بأسلوب التوثيق في جمع البيانات وفي تحليلها بأسلوب تحليل اللغوية الدلالية وهي بالتقسيم والتحليل والترجمة والخلاصة ثمّ لتحصل المقارنة والإختلاف بين هاتي اللغتين تستخدم الباحثة بالدراسة التقابلية.

**الباب الرابع:** وصف البيانات وتحليلها

**الباب الخامس:** الاختتام وهو يتكون من الخلاصة والإقتراحات مع المراجع.